

# Wirklich ~~VIRTUELL~~ DIE SEELE BAUMELN LASSEN



Da sitzt man so als Übersetzerin im Jahr 2020 am Homeoffice-Schreibtisch, draussen vor dem Fenster tobt eine globale Pandemie, im Kopf toben die gecancelten Reisepläne, \*seufz\*. Aber dann blinkt es oben rechts am Bildschirm – ein neuer Auftrag vom Grand Resort Bad Ragaz. Yes! Wenn man schon nicht wegfährt, träumt man sich so beim Textbearbeiten doch in eine märchenhafte Umgebung. Zwar lektorieren und übersetzen wir bereits seit 2008 für das Fünf-Sterne-Resort, doch letztes Jahr stieg das Fernweh- und Sehnsuchtslevel noch einmal ganz dramatisch an.



Wie schön, dass wir, und besonders unser Englischteam, das Grand Resort Bad Ragaz also in dieser Zeit bei der Kampagne zur NEWYOU Method® von A bis Z sprachlich unterstützen durften.



**EIN NEUES ICH?** Nicht schlecht nach so langem Stubenhocken im Pyjama. Die Pandemie klingt nun ab, das Virtuelle

wird wieder wirklich – Zeit, sich neu zu (er)finden. Leider ist das alte You hartnäckig, es fällt schwer, positive Konzepte in den Alltag zu integrieren. Hier setzt die NEWYOU Method® an: Die Gäste des Resorts erhalten Gelegenheit, Lebensstil und Gesundheit umfassend zu optimieren. Aus sechs Lebensstil-Elementen stellt man sich ein individuelles Los-gehts-Programm zusammen. Betreut von Experten in schöner Umgebung fühlt man sich doppelt motiviert, das neue Ich dann auch wirklich mit nach Hause zu nehmen. Wir jedenfalls bekommen beim Übersetzen richtig Lust auf mehr Sport, gesündere Ernährung, Innere-Mitte-finden und so weiter. Wie würden wir unser Programm wohl zusammenstellen?

**ABER MOMENT, ERST DIE ARBEIT, DANN DAS VERGNÜGEN.** Den Anfang machte ein digitales Briefing mit Sandra Wagner, Head of Content Marketing beim Grand Resort Bad Ragaz. So konnte sich unser Team mit der Philo-

Seit 2008 unterstützt Diction das Resort durch Lektorate und Übersetzungen, hauptsächlich auf Englisch, aber auch auf Französisch, Italienisch, Deutsch und ab und zu auf Russisch.

Das Grand Resort Bad Ragaz bietet Fünf-Sterne-Hotellerie, Gastronomie sowie Sport- und Wellnessaktivitäten. Das Angebot wird durch kulturelle Veranstaltungen, Konzerte, zwei Golfplätze, Meeting- und Eventräume, das öffentliche Thermalbad Tamina Therme sowie ein eigenes Casino abgerundet. Mit der evidenz- und erfahrungsbasierten NEWYOU Method® baut das Resort auf einer jahrhundertelangen Bade- und Heiltradition auf.

sophie und der Vision hinter der NEWYOU Method® vertraut machen. Es war wichtig, dass die Zielgruppe, die Tonalität und die Übersetzungsformate vorher klar waren. Ganz nebenbei gesagt: Sandra Wagner ist selbst Texterin und weiss genau, welche Infos Übersetzer in einer idealen Welt brauchen. Ein tolles Erlebnis! Auch der Prozessablauf für die einfache Beauftragung übers Diction-Portal\* kam im Briefing zur Sprache. Und dann gings los.

**QUALITÄT STAND AN ERSTER STELLE** bei der Bearbeitung. Denn die Zieltexte sollten sich in allen Formaten so lesen wie der Ursprungstext in Deutsch. Da kam es zum einen auf die richtige medizinische Fachterminologie an. Aber nicht nur, denn die Mischung machte es aus: «Die Zieltexte sollten emotional ansprechend sein und gleichzeitig rationale Informationen transportieren», erklärt Sandra Wagner. «Unser Brand-Wording hat einen ganz eigenen Stil. Es sind kurze Sätze mit bewussten Brüchen, die Tempo in sich haben. Dies musste in die Übersetzung transportiert werden.» Wie gut, dass das Englischteam aufgrund der langjährigen Zusammenarbeit bereits ein gutes Auge für die Tonalität hat. Auch

\* Warum setzt das Grand Resort Bad Ragaz auf das Diction-Portal?

«Wir schätzen die einfache Bedienung und die schnelle, unkomplizierte Abwicklung. Alle Aufträge und Rechnungen sind auf einen Blick ersichtlich. Das Portal bietet unserem Marketing-Team ausserdem grosse Transparenz und erleichtert uns dank der vielfältigen Benutzerrechte die interne Zusammenarbeit.»



Das Grand Resort Bad Ragaz gehört zu den renommierten Swiss Deluxe Hotels. Diction ist seit 2013 Preferred Supplier dieses Schweizer Verbunds von Fünf-Sterne-Superior-Hotels, die ihre Gäste mit hochwertigstem Service verwöhnen. Viele Swiss Deluxe Hotels vertrauen uns seit Jahren ihre grossen und kleinen Sprachprojekte an.

Sandra Wagner,  
Head of Content Marketing,  
Grand Resort Bad Ragaz

interessant: Das Grand Resort Bad Ragaz wünscht für seine Texte internationales Englisch, um ein globales Gästepublikum anzusprechen. Danach – wie auch nach der gesamten Corporate Language – richteten sich unsere Übersetzer. «Das hat hervorragend geklappt», so Sandra Wagner. «Überhaupt schätzen wir Diction als unkomplizierten Partner, der auf unsere individuellen Bedürfnisse flexibel eingeht und jederzeit qualitativ sowie zeitlich verlässlich ist.»

**UNSER ENGLISCHTEAM IST GRAND-RESORT-FAN**, das ist sicher. «Die Texte der NEWYOU Method®-Kampagne behandeln ganz verschiedene Themenbereiche, von Gesundheit über Sport und Lifestyle bis zu Gastronomie», erklärt eine Revisorin. «Die Vielfalt macht die Aufgabe komplex, aber auch sehr spannend. Man bekommt Lust auf einen Spa-Day im Grand Resort.»

Ja, es stimmt: Beim Lesen der NEWYOU Method®-Texte träumt man von sportlichen Wellnessferien. Und das Jahr 2021 wird uns sicher wieder Gelegenheit dazu geben. Dann gehen wir jetzt mal eine Runde joggen \*hüstel\*. ;-)

